

Сулима Екатерина Сергеевна

аспирант, старший преподаватель
кафедры теории и практики китайского языка
Минский государственный лингвистический
университет,
г. Минск, Беларусь

Katsiaryna Sulima

PhD Student, Senior Lecturer of the
Department of Theory and Practice
of Chinese Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
sulima.katerina@yandex.by

ЛОГОГРАММЫ С СЕМАНТИКОЙ НАИМЕНОВАНИЙ ПТИЦ В ДРЕВНЕКИТАЙСКОЙ «КНИГЕ ПЕСЕН» («ШИЦЗИН»)

LOGOGRAPHIC CHARACTERS WITH THE SEMANTICS OF BIRD NAMES IN THE ANCIENT CHINESE “BOOK OF SONGS” (“SHIJING”)

В статье рассматриваются иероглифические знаки китайской письменности (логограммы) с семантикой наименований птиц, упоминаемые в древнекитайской «Книге песен» («Шицзин»). Автор статьи приводит список из 43 названий птиц, а также тексты, в которых они встречаются. Отдельно рассматриваются иероглифические знаки 燕 [yàn] ‘ласточка’ и 鸾 [luán] ‘мифическая птица луань’ в связи с их специфической семантикой в текстах «Книги песен», отличной от этимологического значения.

К л ю ч е в ы е с л о в а: логограмма; наименования птиц; «Книга песен»; «Шицзин»; метонимия; фасцинация.

The study analyzes logographic signs (logograms) of Chinese writing with the semantics of bird names mentioned in the ancient “Book of Songs” (“Shijing”). The author of the article provides a list of 43 bird names along with the texts in which they appear. Special attention is given to the characters 燕 [yàn] ‘swallow’ and 鸾 [luán] ‘the mythical “luan” bird’, examining their specific semantic nuances in the “Book of Songs”, which often diverge from their etymological meaning.

Key words: logogram; bird names; “Book of Songs”; “Shijing”; metonymy; fascination.

«Книга песен» («Шицзин») – один из древнейших памятников китайской литературы, входящий в состав конфуцианского канона «Пятикнижие» («Уцзин»). По преданию, составленная Конфуцием в V в. до н.э., «Книга песен» содержит 305 произведений, включенных в три раздела: 《国风》 («Нравы царств»), 《小雅》 («Малые оды»), 《大雅》 («Великие оды») и 《颂》 («Гимны») ¹. Несмотря на такую последовательность разделов хроно-

¹ Подробная информация о семантике наименований и классификации разделов «Шицзин» излагается в работе И. А. Алимова и М. Е. Кравцовой [1, с. 173–176]. В данной работе перевод разделов и песен соответствует переводу А. А. Штукина [2].

логические рамки создания входящих в них произведений до сих пор обсуждаются. Традиционно считалось, что наиболее древними являются «Гимны [дома] Чжоу» и «Большие оды» – ритуальные и торжественные песнопения, восхваляющие древних правителей и божеств, далее «Малые оды» – песни, связанные с придворной жизнью и церемониями, а к наиболее поздним относятся «Нравы царств» – народные песни, популярные в пятнадцати царствах Древнего Китая. Однако, вероятнее всего, «Оды» и «Гимны» массово создавались во времена правления Му-вана и Гун-вана (X вв. до н. э.), «Гимны [дома] Лу» и «Гимны [дома] Шан» – в начале периода «Весен и осеней», а песни, входящие в раздел «Нравы царств», – со времен начала Западной Чжоу и до середины «Весен и осеней» [3, предисловие, с. 3–5].

По поводу китайской логографии О. М. Готлиб в работе «Основы грамматики китайской письменности» замечает следующее: «Китайская письменная система в своей непосредственной данности воспринимается, прежде всего, как словесная, логографическая. <...> Базовая единица системы – логограмма (ханьцзы, синограмма) понимается как значимая и синтагматически свободная, т. е. могущая вступать в синтагматические (синтаксические) связи с себе подобными единицами, образуя, как норма, сложные слова и словосочетания» [4, с. 40].

Цель данной работы – выявить китайские иероглифические знаки (логограммы) с семантикой наименований птиц, упоминаемые в древнекитайской «Книге песен» («Шицзин»).

Материалом исследования послужили оригинальные тексты «Книги песен». Семантика иероглифических знаков, отобранных методом сплошной выборки, уточнялась с помощью этимологического и контекстуального анализа с опорой на комментарии китайских специалистов: древнего философа Чжу Си (XII в.) [5], современных исследователей Ван Сюэмэй [6], Ло Юймина (1951 г. р.) [7] и Ли Шаня (1963 г. р.) [3].

Анализ песен, входящих в состав «Шицзин», показал: в текстах произведений упоминается 43 наименования птиц.

В раздел «Нравы царств» включены 160 поэтических текстов 15-ти царств. Исходя из полученных данных, выявлено, что в 30 песнях 14-ти царств фигурируют 23 наименования птиц, а именно: 雉 [jū jīu] ‘скопа (рыбный орел)’, ‘утка (кряква)’, 黄鸟 [huáng niǎo] ‘чиж’, 鸛 [guàn] ‘аист’, 仓庚 (鸛鹒)¹ [cāng gēng] ‘иволга’, 鵙 [jú] ‘сорокопут’, 鵲 [què] ‘сорока’, 鶉 [chún] ‘перепел’, 鳩 [jiū] ‘кукушка, горлица’, 雁 [yàn] ‘гусь’, 鴻 [hóng] ‘дикий гусь, лебедь’, 鳬 [fú] ‘дикая утка’, 鷄 [jī] ‘петух’, 鷩 [bǎo] ‘дрофа’, 晨风 [chén fēng] ‘сокол, ястреб’, 鹭 [lù] ‘белая цапля’, 鵙 [xiāo] (鷩鷩)

¹ Вариант полного начертания иероглифа (прим. наше. – Е. С.).

[chī xiāo] ‘сова’, 流离 [liú lí] ‘сова’, 鹈 [tí] ‘пеликан’, 鸚鵡 [shī jiū] ‘кукушка’, 雉 [zhì] ‘фазан’, 雀 [què] ‘воробей’, 燕 [yàn] ‘ласточка’, 乌 [wū] ‘ворона’¹.

Раздел «Малые оды» включает 74 произведения, «Великие оды» – 31, «Гимны» – 40 текстов. В 34 песнях из 145 встречаются: гипероним 鸟 [niǎo] ‘птица’, 25 наименований реально существующих птиц, а именно: 黄鸟 [huáng niǎo] ‘чиж’, 仓庚 (鸂鶒) [cāng gēng] ‘иволга’, 雁 [yàn] ‘гусь’, 鸿 [hóng] ‘дикий гусь, лебедь’, 鹑 [tuán] ‘орел’, (雅) 鹛 [zhuī] ‘горлица’, 鸣鸠 [míngjiū] ‘горлица, пятнистый голубь’, 脊令 [jǐlíng] ‘трясогузка’, 桑扈 [sānghù] ‘дубонос’, 鹭 [lù] ‘цапля’, 隼 [sǔn] ‘сокол’, 鷩 [jiū] ‘королевский фазан’, 乌 [wū] ‘ворона’, 鸮 [yù] ‘ворона, галка’, 鹰 [yīng] ‘ястреб, орел’, 鸢 [yuān] ‘коршун’, 鵠 [hú] ‘фазан’, 鹤 [hè] ‘журавль’, 鸳鸯 [yuānyāng] ‘утка-мандаринка’, 鹭 [qīu] ‘марабу’, 桃虫 [táochóng] ‘крапивник’, 鳬 [fú] ‘дикая утка’, 鸛 [xiāo] ‘сова’, 鹭 [yī] ‘чайка’, 燕 [yàn] ‘ласточка’. В двух песнях выявлены наименования мифических птиц 凤皇 [fènghuáng] ‘феникс’ и 玄鸟 [xuánniǎo] ‘сюаньяо, черная птица, ласточка’, а также иероглиф 鸾 [luán] с первоначальным значением ‘мифическая птица луань’, по виду напоминающая феникса.

Необходимо отметить: 9 названий птиц (黄鸟 [huáng niǎo] ‘чиж’, 仓庚 (鸂鶒) [cāng gēng] ‘иволга’, 雁 [yàn] ‘гусь’, 鸿 [hóng] ‘дикий гусь, лебедь’, 鳬 [fú] ‘дикая утка’, 乌 [wū] ‘ворона’, 燕 [yàn] ‘ласточка’, 鸛 [xiāo] ‘сова’, 鹭 [lù] ‘цапля’²) упоминаются во всей книге, остальные наименования встречаются либо в разделе «Нравы царств», либо в разделах «Оды» и «Гимны». Подчеркнем, что иероглиф 鹑 омографичен: в двух текстах раздела «Нравы царств» имеет чтение [chún] и значение ‘перепел’, а в песне раздела «Малые Оды» – [tuán] ‘орел’.

Далее приводим таблицу иероглифических знаков с семантикой наименований птиц (табл. 1), а также названий разделов и песен на китайском и русском языках, в которых они упоминаются.

¹ Более подробная информация о семантике и символике каждого из наименований птиц опубликована в статье «Символика наименований птиц в разделе «Нравы царств» древнекитайской «Книги песен» («Шицзин»))» [8].

² Иероглиф 鹭 [lù] фигурирует в песне раздела «Нравы царств» 《宛丘》 («Ты стал безрассуден» (I, XII, 1)) в качестве модификатора в сочетаниях 鹭羽 [lùyǔ] ‘перья цапли’ и 鹭翻 [lùdào] ‘танцевальный атрибут из перьев цапли’. В терминологической системе комбинаторной семантики под модификатором понимается определяющий компонент в номинативной единице [9, с. 35; 10, с. 12].

Иероглифические знаки с семантикой наименований птиц,
упоминаемые в текстах «Шицзин»

№	Название птицы	Наименование раздела и песни на китайском	Наименование песни на русском языке ¹
1.	雉 [jū jīu] 'скопа (рыбный орёл)', 'утка (кряква)'	《周南·关雎》	«Выезд невесты» (I, I, 1)
2.	鳩 [jiū] 'кукушка, горлица'	《召南·鵲巢》	«Выезд невесты» (I, II, 1)
		《卫风·氓》	«Ты юношей простым пришёл весной» (I, V, 4)
3.	鸛 [shī jiū] 'кукушка'	《曹风·鸛鸛》	«На той шелковице голубка сидит» (I, XIV, 3)
4.	鵲 [què] 'сорока'	《召南·鵲巢》	«Выезд невесты» (I, II, 1)
		《鄘风·鵲之奔奔》	«Четой перепёлки кружат у гнезда» (I, IV, 5)
		《陈风·防有鵲巢》	«Вьёт гнездо сорока на плотине» (I, XII, 7)
5.	鵪 [chún] 'перепел'	《鄘风·鵪之奔奔》	«Четой перепёлки кружат у гнезда» (I, IV, 5)
		《魏风·伐檀》	«Удары звучат далеки, далеки» (I, IX, 6)
6.	燕 [yàn] 'ласточка'	《邶风·燕燕》	«То ласточки» (I, III, 3)
		《大雅·文王有声》	«Ода царю Просвещенному (Вэнь-вану) и царю Воинственному У-вану» (III, I, 10)
7.	黄鸟 [huáng niǎo] 'чиж'	《周南·葛覃》	«Стебли простерла далеко кругом конопля» (I, I, 2)
		《邶风·凯风》	«Песнь о сыновьях, которые не сумели покоить старость матери» (I, III, 7)
		《秦风·黄鸟》	«Там иволги» (I, XI, 6)
		《小雅·黄鸟》	«На чужбине» (II, IV, 3)
		《小雅·绵蛮》	«Песня о воине, изнемогшем в походе» (II, VIII, 6)

¹ Здесь и далее перевод названий и текстов песен дается в соответствии с переводом А. А. Штукина, прилагается также нумерация песни, где: первый символ – название раздела, второй – подраздела, третий – номер текста песни [2, с. 342–351].

8.	仓庚 [cāng gēng] ‘иволга’	《豳风·东山》	«Возвращение из похода» (I, XV, 2)
		《豳风·七月》	«Песня о седьмой луне» (I, XV, 1)
		《小雅·出车》	«Ода о походе воеводы Нань Чжуна против гуннов» (II, I, 8)
9.	鸛 [tí] ‘пеликан’	《曹风·候人》	«Ходят они на приёмы» (I, XIV, 2)
10.	鴈 [bǎo] ‘дрофа’	《唐风·鴈羽》	«Гуси» (I, X, 8)
11.	鸡 [jī] ‘петух, куры’	《郑风·女曰鸡鸣》	«Жена сказала» (I, VII, 8)
		《王风·君子于役》	«Тоска о муже» (I, VI, 2)
		《齐风·鸡鸣》	«Слышу, давно уж пропел петух» (I, VIII, 1)
		《郑风·风雨》	«Ветер с дождем» (I, VII, 8)
12.	鳧 [fú] ‘дикая утка’	《郑风·女曰鸡鸣》	«Жена сказала» (I, VII, 8)
		《大雅·鳧鷖》	«Ода о наместнике мертвых» (III, II, 4)
13.	雁 [yàn] ‘гусь’	《郑风·女曰鸡鸣》	«Жена сказала» (I, VII, 16)
		《邶风·匏有苦叶》	«У тыквы зелёные листья горьки» (I, III, 9)
		《小雅·鸿雁》	«То гуси летят» (II, III, 7)
14.	鸿 [hóng] ‘дикий гусь, лебедь’	《豳风·九罭》	«С девятью кошельми поставлена сеть» (I, XV, 6)
		《邶风·新台》	«Новая башня» (I, III, 18)
		《小雅·鸿雁》	«То гуси летят» (II, III, 7)
15.	雉 [zhì] ‘фазан’	《邶风·雄雉》	«Как пёстрый фазан далеко улетает» (I, III, 8)
		《邶风·匏有苦叶》	«У тыквы зелёные листья горьки» (I, III, 9)
		《王风·兔爰》	«Заяц медлителен» (I, VI, 6)
16.	鸛 [guàn] ‘аист’	《豳风·东山》	«Возвращение из похода» (I, XV, 2)
17.	鵙 [jú] ‘сорокопут’	《豳风·七月》	«Песня о седьмой луне» (I, XV, 1)
18.	晨风 [chénfēng] ‘сокол, ястреб’	《秦风·晨风》	«Тоска по мужу» (I, XI, 7)
19.	鸛 [xiāo] (鸛鸛) [chī xiāo] ‘сова’	《陈风·墓门》	«У врат могильных» (I, XII, 6)
		《豳风·鸛鸛》	«О ты, сова» (I, XV, 2)
		《鲁颂·泮水》	«Посещение школы» (IV, IV, 3)

20.	流离 [liú lí] 'сова'	《邶风·旄丘》	«Возросла конопля над пологим холмом» (I, III, 12)
21.	乌 [wū] 'ворона'	《邶风·北风》	«Северный ветер» (I, III, 16)
		《小雅·正月》	«Пал летом белый иней» (II, IV, 8)
22.	雀 [què] 'воробей'	《召南·行露》	«Песня невесты, отвергающей жениха» (I, II, 6)
23.	鹭 [lù] 'цапля'	《陈风·宛丘》	«Ты стал безрассуден» (I, XII, 1)
		《周颂·振鹭》	«Приветствие гостям» (IV, II, 3)
		《鲁颂·有駟》	«На пиру у князя» (IV, IV, 2)
24.	鸟 [niǎo] 'птица'	《小雅·伐木》	«О дружбе» (II, I, 5)
		《小雅·六月》	«О походе воеводы Инь Цзифу на гуннов» (II, III, 3)
		《小雅·斯干》	«Новый дворец» (II, IV, 5)
		《小雅·菀柳》	«Там ива» (II, VII, 10)
		《大雅·灵台》	«Чудесная башня» (III, I, 8)
		《大雅·生民》	«Ода государю Зерно (Хоу-цзи)» (III, II, 1)
		《周颂·小毖》	«Поучение царя» (IV, III, 4)
25.	桃虫 [táochóng] 'крапивник'	《周颂·小毖》	«Поучение царя» (IV, III, 4)
26.	翬 [huī] 'фазан'	《小雅·斯干》	«Новый дворец» (II, IV, 5)
27.	鹗 [tuán] 'орел'	《小雅·四月》	«Ода о смуте в стране» (II, V, 10)
28.	鷕 [zhuī] 'горлица'	《小雅·四牡》	«На службе царю» (II, I, 2)
		《小雅·南有嘉鱼》	«Радужному хозяину» (II, II, 5)
29.	鸣鸠 [míngjiū] горлица, пятнистый голубь'	《小雅·小宛》	«Ода о воспитании» (II, V, 2)
30.	脊令 [jílíng] 'трясогузка'	《小雅·小宛》	«Ода о воспитании» (II, V, 2)
		《小雅·常棣》	
31.	桑扈 [sānghù] 'дубонос'	《小雅·小宛》	«Ода о воспитании» (II, V, 2)
		《小雅·桑扈》	«Царь приветствует своих гостей» (II, VII, 1)
32.	鷹 [yīng] 'ястреб, орел'	《大雅·大明》	«Ода о царях Вэнь-ване и У-ване и о покорении царства Инь-Шан» (III, I, 2)

33.	隼 [sǔn] ‘сокол’	《小雅·采芣》	«О походе воеводы Фан Шу на южных варваров» (II, III, 4)
		《小雅·沔水》	«Думы о смуте в стране» (II, III, 9)
34.	鷩 [jiāo] ‘королевский фазан’	《小雅·车輶》	«Радость новобрачного» (II, VII, 4)
35.	鸛 [yù] ‘ворона, галка’	《小雅·小弁》	«Вороны по воздуху крыльями бьют» (II, V, 3)
36.	鸛 [yuān] ‘коршун’	《小雅·四月》	«Ода о смуте в стране» (II, V, 10)
		《大雅·旱麓》	«Подножие Ханьской горы» (III, I, 5)
37.	鶴 [hè] ‘журавль’	《小雅·鶴鳴》	«Противоречия» (II, III, 10)
		《小雅·白華》	«Жалобы отвергнутой жены» (II, VIII, 5)
38.	鴛鴦 [yuānyāng] ‘утка-мандаринка’	《小雅·白華》	«Жалобы отвергнутой жены» (II, VIII, 5)
		《小雅·鴛鴦》	«Ода царю» (II, VII, 2)
39.	鸛 [qīū] ‘марабу’	《小雅·白華》	«Жалобы отвергнутой жены» (II, VIII, 5)
40.	鷺 [yī] ‘чайка’	《大雅·鳧鷖》	«Ода о наместнике мертвых» (III, II, 4)
41.	鳳皇 [fènghuáng] ‘феникс’	《大雅·卷阿》	«Ода царю» (III, II, 8)
42.	玄鳥 [xuānniǎo] ‘сюаньяо, черная птица, ласточка’	《商頌·玄鳥》	«Гимн царям Чэн-тану и У-дину» (IV, V, 3)
43.	鸞 [luán] ‘мифическая птица луань’	(см. табл. 3)	(см. табл. 3)

Отдельно отметим текст песни 《新台》 («Новая башня» (I, III, 18)), в третьей строфе которого упоминаются логограммы 鴻 [hóng] ‘гусь, лебедь’ и 燕 [yàn] ‘ласточка’:

鱼网之设，
鴻則離之。
燕婉之求，
得此戚施！

Для рыбы речная поставлена сеть,
Да серого гуся поймала она...
Ты к милому мужу стремилась – и вот
В супруги больного взяла горбуна!

В комментарии к этому тексту Ван Сюмэй пишет: «鴻：一说指大雁。闻一多《〈诗·新台〉“鴻”字说》一文考证，鴻就是虾蟆。此处采取闻说» ‘кто-то трактует знак 鴻 (хун) как ‘дикий гусь’. Вэнь Идо в работе «Толкование иероглифа 鴻 (хун) в тексте «Книги песен» “Новая башня”» доказы-

вает, что здесь понимается ‘лягушка, жаба’. Принимаем позицию Вэнь Идо’ [6, с. 87]. Это утверждение сходно с трактовкой Ло Юймина: «鴻, 虾蟆’ ‘鴻 – лягушка, жаба’ [7, с. 77].

Профессор Ли Шань дает более развернутый комментарий: «[значение иероглифа] 鴻 – “дикий гусь”; обычно гусь летает в небе, но попавший в рыболовные сети метафорически обозначает крайнее удивление, разочарование; согласно Вэнь Идо (труд «Общие положения “Шицзин”»), [в транскрипции] иероглифа 鴻 [hóng] может заключаться слияние чтений знаков 苦蠆 [kǔlóng], которые в современном китайском трактуются как “жаба”; обе версии допустимы»¹.

Согласно комментарию Ло Юймина, иероглиф 燕 [yàn] ‘ласточка’ в вышеуказанной песне является заменой знаку 安 [ān] ‘спокойствие’. Строку, в которой он упоминается, можно толковать как надежду на прекрасный благополучный брак².

Как и в рассмотренном нами тексте 《新台》 («Новая башня» (I, III, 18)), в песнях разделов «Малые оды», «Великие оды», «Гимны дома Чжоу» и «Гимны дома Лу» логограмма 燕 не связана с наименованием птицы “ласточка”, а используется в качестве замены других иероглифов: 安 [ān] ‘спокойствие’, 宴 [yàn] ‘пир, банкет, пировать’, 乐 [lè] ‘радость, радовать’, а также в качестве сокращенного названия царства Янь (燕国 [yānguó]). Несмотря на то, что в традиционной классификации такой вид письменных знаков категоризируется как 假借 ‘заимствование’ [4, с. 87], на наш взгляд, необходимо обратить внимание именно на семантический аспект, на механизм так называемого заимствования. Согласно словарю Ли Сюэцзиня [11, с. 1032], пиктограмма 燕 берет начало во времена династии Шан и представляет собой изображение птицы с распахнутыми крыльями и открытым клювом. В китайской культуре ласточка является символом весны и радости; а поскольку ласточки вьют свои гнезда над входом в дом, метонимически они также ассоциируются с приезжающими в дом гостями [12]. Таким образом, использование в контексте поэтического произведения замещающего исходный знак иероглифа, который обладает положительной семантикой, фонетическим сходством и графическим символизмом, приводит к усилению фасцинационного³ воздействия.

Далее (см. табл. 2) приводим список наименований песен и то, что, согласно комментариям, следует понимать под знаком 燕 [yàn] ‘ласточка’ в каждом из текстов:

¹ Оригинальный текст: «鴻: 大雁。鴻本为天上飞鸟, 落在渔网, 比喻诧异、失望。又据闻一多《诗经通义》, 鴻即“苦蠆”的合音, “苦蠆”即今所谓癞蛤蟆。亦通» [3, с. 114].

² «燕婉之求: 希望得到一个美好的婚姻。燕, 安» [7, с. 77].

³ Подробнее о понятии *фасцинация* см. в работах Ю. В. Кнорозова [13].

Семантика логограммы 燕 [yàn] 'ласточка' в текстах «Шицзин»

№	Название песни на китайском и русском языках	Цитата из текста песни	Комментарий к логограмме 燕 [yàn] 'ласточка'
1.	《小雅·鹿鸣》 «Встреча гостей» (II, I, 1)	1) 我有旨酒， 嘉宾式燕以敖。 2) 我有旨酒， 以燕乐嘉宾之心。	«燕：安» [7, с. 304; 6, с. 325] (燕 'ласточка' – спокойствие); «燕：宴乐» [3, с. 389] (燕 'ласточка' – радость банкета'. Фразу буквально следует понимать как "посредством пира радовать сердца дорогих гостей").
2.	《小雅·南有嘉鱼》 «Радужному хозяину» (II, II, 5)	1) 君子有酒， 嘉宾式燕以乐。 2) 君子有酒， 嘉宾式燕以衍。 3) 君子有酒， 嘉宾式燕绥之。	«燕：宴饮» [6, с. 358] (燕 'ласточка' – пировать); «燕，通“宴”» [7, с. 331] (燕 'ласточка' то же, что и “宴” 'пир').
3.	《小雅·蓼萧》 «Высоко полынь возросла» (II, II, 9)	1) 燕笑语兮， 是以有誉处兮。 2) 孔燕岂弟	«燕：燕饮» [6, с. 363] (燕 'ласточка' – пировать); «孔燕：非常快乐» [6, с. 364] (孔燕 – радость необыкновенная); «孔燕，盛宴» [7, с. 339] (孔燕 – роскошный пир).
4.	《小雅·六月》 «О походе воеводы Инь Цзифу на гуннов» (II, III, 3)	吉甫燕喜， 既多受祉。	«燕：宴饮» [6, с. 376] (燕 'ласточка' – пировать).
5.	《小雅·吉日》 «Царская охота» (II, III, 6)	悉率左右 以燕天子	«燕：乐» [6, с. 388] (燕 'ласточка' – радость, радовать).
6.	《小雅·北山》 «Ода о несправедливости» (II, IV, 1)	或燕燕居息， 或尽瘁事国； 或息偃在床， 或不已于行。	«有人在家享安乐» [6, с. 489] (кто-то дома наслаждается спокойствием); «燕燕：安息貌» [7, с. 420] (燕燕 'ласточки' – спокойный [вид]).
7.	《小雅·楚茨》 «Жертвоприношение предкам» (II, IV, 5)	诸父兄弟 备言燕私	«燕私，私宴» [6, с. 504] (私宴 – частный банкет); «备言燕私：指祭祀结束后私宴， 以享天伦» [7, с. 430] (备言燕私 означает частное застолье после церемонии жертвоприношения, наслаждение семейной атмосферой).

8.	《小雅·车輶》 «Радость новобрачного» (II, VII, 4)	1) 虽无好友 式燕且喜 2) 式燕且誉 好尔无射	«燕: 宴饮, 宴乐» [6, с. 530] (燕 'ласточка' – пировать, радость пира); «燕: 通“宴”, 乐也» [7, с. 447] (燕 'ласточка' то же, что и “宴” 'пир', 'радость').
9.	《大雅·鳧鷖》 «Ода о наместнике мертвых» (III, II, 4)	鳧鷖在泾, 公尸来燕来宁。 尔酒既清, 尔殽既馨。 公尸燕饮, 福禄来成。	«燕: 通“宴”, 宴饮» [6, с. 638] (燕 'ласточка' то же, что и “宴” 'пир', 'пировать'); «燕, 宴饮» [7, с. 520] (燕 'ласточка' – пировать).
10.	《大雅·假乐》 «Ода царю» (III, II, 5)	之纲之纪 燕及朋友	«燕: 宴请» [6, с. 643] (燕 'ласточка' – устраивать банкет [для друзей]).
11.	《大雅·韩奕》 «Ода ханьскому князю» (III, III, 7)	1) 笾豆有且, 侯氏燕胥。 2) 庆既令居, 韩姑燕誉。 3) 溥彼韩城, 燕师所完。	«燕胥: 宴乐» [6, с. 717] (燕胥 – радость пира, наслаждаться банкетом); «燕誉: 安乐» [6, с. 719] (燕胥 – радость пира); «燕誉: 安乐欢喜» [7, с. 562] (燕誉 – пировать и веселиться); «燕: 国名» [6, с. 720] (Янь – название царства)
12.	《周颂·雝(雍)》 «Гимн усопшим родителям царя» (IV, II, 7)	燕及皇天 克昌厥后	«燕: 安。指国家安定» [7, с. 603] (燕 'ласточка' – спокойствие, имеется в виду стабильность в стране); «燕: 安» [6, с. 764] (燕 'ласточка' – спокойствие).
13.	《鲁颂·有駟》 «На пиру у князя» (IV, IV, 2)	夙夜在公 在公载燕	«燕, 通“宴”, 指宴饮» [6, с. 793] (燕 'ласточка' то же, что и “宴” 'пир', имеется в виду «пировать»).
14.	《鲁颂·閟宫》 «Посещение храма» (IV, IV, 4)	鲁侯燕喜 令妻寿母	«燕喜: 即喜宴» [6, с. 809] (燕喜 «радостно пировать»).

Отдельно обратим внимание на упоминания иероглифа 鸞 [luán] 'луань', обозначающего одну из мифических птиц. Этот знак встречается в текстах «Каталога гор и морей» («Шаньхайцзин»). В «Каталоге [земель] внутри морей» («Хайнэйцзин») сказано: «有鸞鸟自歌, 凤鸟自舞» 'птица Луань там свободно поет, птица Феникс свободно танцует' [14, с. 277]. Логограмма 鸞 [luán] 'луань' упоминается в десяти текстах «Книги песен», однако во всех песнях этот иероглиф используется в метонимическом значении 'колокольчик'.

Согласно сообщению Музея археологии и искусства Цзилиньского университета, «луань – птица из древних мифов народности хань, по виду напоминает феникса, обладает приятным мелодичным голосом. Колокольчики луаньлин (銮铃) именуются так не только благодаря фонетическому сходству с названием птицы Луань, но и из-за того, что они отливались в форме этой птицы. Луаньлин крепились к экипажу, во время бега лошадей звучали в такт топоту копыт, создавая ритмичный гармоничный перезвон»¹.

Этот вид колокольчиков крепился к экипажам только высокопоставленных особ, и чем больше колокольчиков было на экипаже, тем выше статус его владельца (максимальное количество – восемь). Примечательно, что тексты «Книги песен» подтверждают статусность людей, использующих предметы с колокольчиками луань: знак 鸾 [luán] ‘луань’ встречается только в одной песне раздела «Нравы царств» (в частности «Нравы царства Цинь»), но в 9 текстах из разделов «Оды» и «Гимны».

Ниже приводим названия песен (табл. 3), в которых упоминается иероглиф 鸾 [luán] ‘луань’, цитаты из песен, а также комментарии Ло Юймина и Ван Сюмэй.

Т а б л и ц а 3

Семантика логограммы 鸾 [luán] ‘луань’ в текстах «Шицзин»

№	Название песни на китайском и русском языках	Цитата из текста песни	Комментарий к логограмме 鸾 [luán] ‘луань’
1.	《秦风·驺虞》 «Князь на охоте» (I, XI, 2)	輶车鸾镳， 载猵歇骄。	«鸾镳 (biāo) : 鸾是嚼子两端系的小铃» [6, с. 248] (“луаньбяо” – это маленькие колокольчики, привязанные к удилам по обеим сторонам [лошади]); «鸾，马嚼子上的铃铛» [7, с. 223] (“луань” – колокольчики на удилах [лошади]).
2.	《小雅·蓼萧》 «Высоко полынь возросла» (II, II, 9)	和鸾雍雍， 万福攸同。	«鸾：马镳（马衔的两端）上的铃。雍雍：和谐的铃声» [6, с. 365] (“луань” – колокольчики на двух сторонах удил. 雍雍 [yōngyōng] ‘юн-юн’ – гармоничный звук колокольчиков); «和鸾：古代车马上的铃铛。雝雝：铃声谐和» [7, с. 339] (“хэлуань” – колокольчики на древнем конном экипаже. 雝雝 [yōngyōng] ‘юн-юн’ – гармоничный перезвон колокольчиков).

¹ «鸾，是古代汉族神话传说中凤凰一类的鸟，叫声清越。銮铃除了借其音，也有制成鸾鸟之形的，因此取名“銮铃”。马车上安装銮铃，跑起来叮当作响，马蹄铃声，和音悦耳，节奏十足» [15].

3.	《小雅·采芣》 «О походе воеводы Фан Шу на южных варваров» (II, III, 4)	方叔率止， 约軹错衡， 八鸾玼玼。	«鸾：鸾铃。玼玼 (qīāng)：鸾铃声» [6, с. 379] (“луань” – колокольчик. 玼玼 [qīāngqīāng] ‘цян-цян’ – звук колокольчиков луань); «鸾，铃。玼玼，铃声» [7, с. 350] (“луань” – колокольчик. 玼玼 [qīāngqīāng] ‘цян-цян’ – звук колокольчиков).
4.	《小雅·庭燎》 «Ночь во дворце» (II, III, 8)	1) 君子至止， 鸾声将将。 2) 君子至止， 鸾声嘒嘒。	«鸾：鸾铃，古代车马所佩的铃。将将 (qīāng)：通“锵锵”，铃声。嘒嘒 (huì)：鸾铃声» [6, с. 392] (“луань” – колокольчики; бубенцы, прикрепляемые в древности к конному экипажу. 将将 [qīāngqīāng] ‘цян-цян’ (то же, что и 锵锵 [qīāngqīāng]) – звук колокольчиков). 嘒嘒 [huìhuì] ‘хуэй-хуэй’ – звук колокольчиков луань); «鸾声将将：即锵锵的銮铃声。将将，通 “锵锵”，金玉相击声。嘒嘒：有节奏的铃 声» [7, с. 357] (“звук луань цян-цян” – звучание колокольчиков. 将将 [qīāngqīāng] ‘цян-цян’ (то же, что и 锵锵 [qīāngqīāng]) – звон [возникающий] при ударе металла о нефрит). 嘒嘒 [huìhuì] ‘хуэй-хуэй’ – ритмичный звук колокольчиков).
5.	《小雅·信南山》 «Жертвоприношение предкам» (II, IV, 6)	执其鸾刀， 以启其毛， 取其血膋。	«鸾刀：系有铃的刀» [6, с. 508] (“луаньдао” – нож с [привязанным] колокольчиком); «鸾刀：有铃之刀» [7, с. 432] (“луаньдао” – нож с колокольчиком).
6.	《小雅·采芣》 «Встреча князя с царем» (II, VII, 8)	其旂淠淠， 鸾声嘒嘒。	«嘒嘒：象声词，指车上鸾铃之声» [6, с. 544] (“хуэй-хуэй” – звукоподражание, указывает на звучание колокольчиков на экипаже); «旂：一种旗帜，旗上有铃（即下文所谓 鸾声），绘有龙。嘒嘒：铃声» [7, с. 455] (旂 [qí] (разнопись иероглифа旗 [qí] ‘флаг’ [прим. наше – Е. С.]) – вид флага с колокольчиками (далее по тексту называемые “колокольчики луань”), и изображением дракона. 嘒嘒 [huìhuì] ‘хуэй-хуэй’ – звук колокольчиков).

7.	《大雅·烝民》 «Ода царскому наставнику Чжун Шаньфу» (III, III, 6)	1) 四牡彭彭, 八鸾锵锵。 2) 四牡騤騤, 八鸾喈喈。	«喈喈: 和谐的铃声» [6, с. 713] (喈喈 [jiējiē] ‘цзе-цзе’ – гармоничный звон колокольчиков); «八鸾: 八个马铃» [7, с. 559] (восемь луаней – восемь колокольчиков на лошади).
8.	《大雅·韩奕》 «Ода ханьскому князю» (III, III, 7)	百两彭彭, 八鸾锵锵, 不显其光。	«八只鸾铃响锵锵» [6, с. 717] (восемь колокольчиков луань звенят цян-цян).
9.	《鲁颂·泮水》 «Посещение школы» (IV, IV, 3)	其旂茝茝, 鸾声嘒嘒。	«鸾: 系在马口衔两边的小铃。嘒嘒 (huì): 鸾铃声, 同“嚶嚶”» [6, с. 795] (луань – колокольчики, прикрепленные к обеим сторонам удила. 嘒嘒 [huìhuì] ‘хуэй-хуэй’ – звук колокольчиков луань; то же, что и 嚶嚶 [huìhuì] ‘хуэй-хуэй’); «鸾: 车铃。嘒嘒: 铃和鸣声» [7, с. 628] (луань – колокольчик на экипаже. 嘒嘒 [huìhuì] ‘хуэй-хуэй’ – гармоничный звук колокольчиков).
10.	《商颂·烈祖》 «Гимн царю Чэн- тану» (IV, V, 2)	约軹错衡, 八鸾𨾏𨾏。	«鸾: 马轡头两边挂的小铃。𨾏𨾏 (qiāng): 铃铛作响» [6, с. 816] (луань – колокольчики, прикрепленные по обеим сторонам к удилам лошади. 𨾏𨾏 [qiāngqiāng] ‘цян-цян’ – звон, издаваемый колокольчиками); «鸾: <...>饰于马车上的铃。𨾏𨾏: 同“锵锵”, 象声词» [7, с. 643] (луань – колокольчики, прикрепленные к конному экипажу. 𨾏𨾏 [qiāngqiāng] то же, что и 锵锵 [qiāngqiāng] ‘цян-цян’ – звукоподражание).

Таким образом, в текстах «Шицзин» упоминаются гипероним 鸟 [niǎo] ‘птица’; 39 логограмм, кодирующих наименования реально существующих птиц; названия трех мифических птиц: 凤皇 [fènghuáng] ‘феникс’, 玄鸟 [xuánniǎo] ‘сюаньяо, черная птица, ласточка’ и 鸾 [luán] ‘мифическая птица луань’. Иероглиф 鷩 омографичен: в двух текстах раздела «Нравы царств» имеет чтение [chún] и значение ‘перепел’, а в песне раздела «Малые Оды» [tuán] ‘орел’. Логограммы 燕 [yàn] ‘ласточка’ и 鸾 [luán] ‘луань’ в большинстве песен (14 и 10 соответственно) фигурируют в качестве метонимии: знак 燕 [yàn] ‘ласточка’ используется вместо 安 [ān] ‘спокойствие’, 宴 [yàn] ‘пир, банкет, пировать’ и 乐 [lè] ‘радость, радовать’, а 鸾 [luán] ‘мифическая птица луань’ – вместо 铃 [líng] ‘колокольчик’.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов, И. А. История китайской классической литературы с древности и до XIII в.: поэзия, проза: в 2 ч. / И. А. Алимов, М. Е. Кравцова. – СПб.: Петербургское востоковедение, 2014. – 1408 с.
2. Шицзин: Книга песен и гимнов / Пер. с кит. А. Штукина; Подгот. текста и вступ. ст. Н. Федоренко; Коммент. А. Штукина. – М.: Худож. лит., 1987. – 351 с.
3. 诗经析读: 全文增订插图本 / 李山著. – 北京: 中华书局, 2018. – 871 页. = Чтение и анализ «Шицзин»: полный текст с исправлениями, дополнениями, иллюстрациями / Ли Шань. – Пекин: Китайское книгоиздательство, 2018. – 871 с.
4. Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности / О. М. Готлиб. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 284 с.
5. 诗经集传 / 朱熹. – 上海: 上海古籍出版社, 2013. – 492 页. = Сборник «Шицзин» с комментарием / Чжу Си. – Шанхай: Шанхайское издательство древней литературы, 2013. – 492 с. – URL: <https://gx.httpcn.com/book/read/RNMEAZ/CQAZCQRNAZXV.shtml> (дата обращения: 23.02.2025).
6. 诗经 / 王秀梅译注. – 北京: 中华书局, 2015. – 829 页. = Шицзин / Ван Сюэмэй; перевод и комментарий Ван Сюэмэй. – Пекин: Китайское книгоиздательство, 2015. – 829 с.
7. 诗经 / 骆玉明解注; (日) 细井徇撰绘. – 西安: 三秦出版社, 2017. – 673 页. = Шицзин / Ло Юймин; коммент. Ло Юймин; иллюстр. Си Цзинсюнь (Яп.). – Сиань: Издательство Сяньцзинь, 2017. – 673 с.
8. Сулима, Е. С. Символика наименований птиц в разделе «Нравы царств» древнекитайской «Книги песен» («Шицзин») / Е. С. Сулима // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – Минск: МГЛУ, 2025. – № 1 (134). – С. 77–89.
9. Гордей, А. Н. Основания комбинаторной семантики / А. Н. Гордей // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л. В. Рычкова [и др.]. – Гродно: ГрГУ, 2005. – С. 32–35.
10. Гордей, А. Н. Атрибутивно-предикативная синтагма как языковая универсалия / А. Н. Гордей // Иностранные языки в высшей школе / ФГБОУВО «Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина». – Рязань: Редакц.-изд. центр РГУ им. С. А. Есенина, 2019. – Вып. 4 (51). – С. 7–19.
11. 字源 / 李学勤主编. – 天津: 天津古籍出版社; 沈阳: 辽宁人民出版社, 2013. – 1420 页. = Этимология китайских иероглифов / гл. ред. Ли Сюэцин. – Тяньцзинь: Тяньцзиньское издательство древних книг; Шэньян: Ляонинское народное издательство, 2013. – 1420 с.
12. Сяо, И. Структурно-семантический анализ идеограмм китайской иероглифической письменности / И Сяо // Актуальные вопросы лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода [Электронный ресурс]: сборник научных статей / Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины;

редкол. : Н. А. Сивакова (гл. ред.) [и др.]. – Электрон. текст. данные (1,75 МБ). – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2024. – Режим доступа: <http://conference.gsu.by>. – С. 16-19.

13. Кнорозов, Ю. В. Избранные труды / Ю. В. Кнорозов. – СПб. : МАЭ РАН, 2018. – 594+II с. ; портрет.
14. 山海经 / 方輅译注. – 北京: 中华书局, 2009. – 282页. = Шаньхайцзин / Фан Тао; перевод и комментарий Фан Тао. – Пекин : Китайское книгоиздательство, 2009. – 282 с.
15. 西周青铜甗铃= Бронзовый колокольчик луаньлин эпохи Западная Чжоу. – URL: https://k.sina.cn/article_7517400647_1c0126e4705903tgct.html (дата обращения: 16.04.2025).

Поступила в редакцию 05.05.2025